

# LA SUBTITULACIÓN, EL DOBLAJE Y LA LOCALIZACIÓN A TRAVÉS DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y SU TRADUCCIÓN

*Kendall J. J. Harteel*

*Universidad de Alicante (España)*

[keyharteel@gmail.com](mailto:keyharteel@gmail.com)

## Resumen

Puesto que el congreso para el que va destinado este artículo se titula “De la hipótesis a la tesis en Traducción e Interpretación”, nuestro objetivo principal para este primer escrito es hablar de una serie de hipótesis que nos gustaría ir desarrollando a lo largo de estos años de doctorado, con la esperanza de que algún día se conviertan en resultados sólidos. Pese a que deseamos abarcar mucho más contenido en nuestra tesis, nos centraremos para comenzar en mostrar la presencia de las unidades fraseológicas en diferentes contenidos audiovisuales, para así demostrar que este tipo de expresiones pueden encontrarse en cualquier contenido, incluso en nuestra vida cotidiana, siendo las películas, series y demás aquello que mejor pone en escena la vida de unos y otros. Todas las unidades fraseológicas que vayamos extrayendo en francés, español e inglés serán clasificadas semánticamente y pasarán a formar parte de la base de datos de FRASYTRAM, uniéndonos de esta manera a uno de los propósitos de este grupo de investigación, que es ofrecer una gran base de datos multilingüe fraseológica que ayude al trabajo de los traductores.

**Palabras clave:** Unidades fraseológicas, traducción audiovisual, clasificación semántica, FRASYTRAM, análisis.

## Abstract

Since the congress for which this article is intended is entitled "From the hypothesis to the thesis in Translation and Interpretation", our main objective for this first paper is to talk about a series of hypotheses that we would like to develop throughout these years of doctorate, with the hope that someday they will turn into solid results. Although we want to cover much more content in our thesis, we will focus on starting to show the presence of phraseological units in different audiovisual content, in order to demonstrate that this type of expression can be found in any content, even in our daily life being the movies, series and others those that best show the life of everyone. All the phraseological units that we will be extracting in French, Spanish and English will be classified semantically and will become part of the FRASYTRAM database, joining in this way to one of the purposes of this research group, which is mainly to offer a large multilingual phraseological database that will help translators in their job.

**Key words:** Phraseological units. Audiovisual translation. Semantic classification. FRASYTRAM. Analysis.

## 1. Introducción

Las unidades fraseológicas (UF) constituyen la esencia de cualquier idioma y pueden considerarse como uno de los elementos lingüísticos más importantes y complejos dentro de una lengua, ya que utilizados en el momento oportuno de una conversación pueden sustituir un largo discurso y tienen un gran valor expresivo. Dada la importancia y lo que representan las UF dentro del habla de un país, ha podido comprobarse que se han convertido en un tema de investigación fundamental que va adquiriendo cada vez más peso, como lo demuestra la gran cantidad de publicaciones que se han realizado hasta la fecha. Ahora bien, cabe destacar que la mayoría de estos estudios se centran en la fraseología general y no en universos fraseológicos concretos. Efectivamente, se han realizado numerosos estudios sobre diferentes aspectos relacionados con las UF, sobre su clasificación y otros estudios con una perspectiva contrastiva en la que se compara la fraseología propia de dos o más lenguas, pero no hay temas prioritarios y, aunque son objeto de análisis desde hace ya tres décadas, se han dejado de lado hasta hace poco aspectos fundamentales como por ejemplo la variación diatópica, como la que existe con respecto a las UF propias del español de España y las de Hispanoamérica, o también la presencia de este tipo de expresiones en diferentes ámbitos de especialidad y/o disciplinas, como la traducción audiovisual. Dicho esto, cabe señalar que la búsqueda de correspondencias entre distintos idiomas suele ser difícil, dado que el simple traslado de una secuencia de palabras de una lengua a otra no es suficiente y muchas veces da lugar a traducciones completamente erróneas; pues en fraseología la suma de todos los componentes de la expresión no siempre cumple con el significado de dicha expresión. Aun así, gran parte de las unidades de una lengua presentan equivalentes funcionales (fraseológicos o no) en otros idiomas, por lo que la fraseología es traducible, aunque no sea posible establecer correspondencias automáticas.

## **1.1. FRASYTRAM**

Antes de comenzar, conviene destacar que nuestro trabajo de investigación se enmarca en el proyecto FRASYTRAM (Fraseología y Traducción Multilingüe) de la

Universidad de Alicante, dirigido por Pedro Mogorrón. A estas alturas ya se han recopilado una gran cantidad de construcciones verbales fijas (CVF) que poco a poco vamos introduciendo en una gran base de datos multilingüe caracterizada por la fijación y clasificación sintáctica y semántica de expresiones en cada uno de los idiomas de trabajo. Uno de los objetivos de este proyecto y, por ende, también uno de los de esta futura tesis, es simplificar la tarea de los traductores ofreciéndoles listados de UF descritas con detalle y con equivalentes en otros idiomas según el concepto al que hacen referencia. En este caso se trataría de CVF extraídas de contenidos audiovisuales que iremos clasificando semánticamente, creando así un corpus fraseológico. El hecho de elaborar una clasificación como ésta nos permitirá elegir entre un gran número de expresiones aquella que mejor se adecue a nuestras necesidades traductológicas.

## **2. Marco teórico**

### **2.1. La fraseología**

La fraseología es una parte de la lingüística cuyo objeto de estudio son las unidades del discurso repetido que contempla aspectos multidisciplinarios e interdisciplinarios de morfología, sintaxis, semántica, pragmática, y de sociolingüística y psicolingüística (Solano Rodríguez, 2004). Más precisamente, es una transcripción o emisión del discurso hablado y escrito, de forma “codificada”, que tiene en cuenta el significado unitario, o lo que es lo mismo, la suma de los componentes de este discurso (Anoy, 2017:29). Se trata de una disciplina lingüística moderna que nació con Charles Bally, quien rechaza que la palabra sea la única unidad léxica con sentido, ya que a veces se necesita un conjunto de palabras para transmitir una idea:

“[...] l’unité graphique ne recouvre pas toujours une unité de pensée, peu importe que cette unité de pensée soit une représentation concrète ou un concept abstrait. Un mot n’est donc pas forcément une unité lexicologique, si par ce terme on entend ce qui, dans un contexte parlé ou écrit, correspond à une unité indécomposable de la pensée” (Bally, 1951).

La fraseología estudia varios tipos de UF, que Corpas Pastor define en su Manual de fraseología española como complejos sintagmáticos de diversos tipos; personalmente las entiende en su sentido amplio, es decir, como combinaciones físicas de palabras que tienen cierta estabilidad o fijación. Se trataría, pues, de combinaciones compactas utilizadas generalmente como parte de una oración pero que no pueden suscribirse convencionalmente a una situación determinada. Así pues, entendemos que Corpas estudia no solo las locuciones, sino también unidades superiores como refranes, frases proverbiales, aforismos, giros de carácter científico-terminológico, fórmulas pragmáticas y rezos, y es por ello que divide el sistema fraseológico en tres grupos: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos, que a su vez pueden dividirse en diversos tipos de UF según su categoría gramatical, función sintáctica, independencia textual, etc. Dicho esto, cabe destacar que el término de “unidades fraseológicas” es el término más usado y aceptado entre los autores contemporáneos en casi todas las lenguas internacionales para referirse a todas estas combinaciones lingüísticas.

Naturalmente, la disciplina de la fraseología no se para únicamente en lo lingüístico, ya que a menudo se considera que los fraseologismos son segmentos lingüísticos cargados culturalmente, ya que “[...] ils servent, à travers la littéralité de leur sens, de mémoires aux communautés linguistiques et marquent ainsi chaque langue du sceau de son idiomaticité” (Katarzyna Wolowska, 2013:7). Esto se debe en gran medida a la dimensión pragmática, pues encontramos restricciones enunciativas para algunas de estas UF que implican que solo puedan usarse en un contexto determinado, con un objetivo concreto y según relaciones específicas entre los interlocutores. Por consiguiente, una UF tiene una función idiomática, ya que le concede a un idioma una capacidad específica para decir las cosas, una forma de expresarse diferente al de los demás idiomas; así como una función cultural, por presentar rasgos históricos, afectivos y mitológicos, es decir, creencias propias de una comunidad de hablantes que comparte un mismo idioma.

Por estos motivos, la fraseología es una herramienta fundamental para los hablantes para transmitir expresividad. No obstante, dominar las UF supone un verdadero reto, ya que en muchas ocasiones contienen rasgos lingüísticos y culturales que son más propios de una lengua y cultura determinada. En relación con los contenidos audiovisuales, este último punto es fundamental, ya que hoy en día es través de las pantallas que nos comunicamos y que nos vamos transmitiendo nuestras culturas

y formas de hablar. Del mismo modo, supone para el traductor todo un desafío enfrentarse a la traducción de este tipo de expresiones, pues el gran arraigo cultural y lingüístico de las UF en numerosas ocasiones dificulta su comprensión en la lengua de origen, así como la búsqueda de equivalentes en otros idiomas, más tratándose de traducción audiovisual, ya que la dificultad incrementa frente a la obligación de respetar una serie de requisitos técnicos.

## **2.2. La traducción audiovisual: subtitulación y doblaje**

El sector audiovisual siempre ha sido muy importante para el mundo globalizado actual y la traducción audiovisual se caracteriza por ser una gran fuente de transmisión de información y comunicación. Ahora que se dispone de cadenas televisivas, vídeos, películas y otros canales audiovisuales, es más sencillo explorar este sector, y no sólo para disfrutar del tiempo libre o para obtener información, sino también para la formación e investigación.

Puesto que lo que nos interesa para este trabajo son los aspectos técnicos propios de la subtitulación y del doblaje, pasaremos directamente a hablar de algunos requisitos que deben respetarse a la hora de traducir.

En primer lugar, debemos tener en cuenta que un texto fílmico cuenta con imagen y sonido. A parte de estos elementos, destacamos los elementos culturales e intertextuales, todo lo que constituye la vida de una colectividad. A esto debemos añadir que, en traducción audiovisual, lo que supone un mayor problema son las limitaciones técnicas, lo que nos impide seguir muchos de los métodos de la traducción general; es complicado saber por qué método optar porque casi siempre habrá una pérdida de información, y más tratándose de UF.

La subtitulación es la incorporación de un texto escrito en lengua meta en la parte inferior, generalmente, de una pantalla que proyecta la película en versión original, este texto debe coincidir con las intervenciones de los actores y otros

elementos discursivos que aparecen en la película y para ello hay que sincronizar lo que dicen con lo que se escribe. Los subtítulos deben permanecer en pantalla el tiempo suficiente para que el público pueda leerlos. Asimismo, hay que tener en cuenta la sincronía espacial puesto que el mensaje debe caber en el ancho disponible de la pantalla, normalmente el espacio es de entre 32 y 45 caracteres por línea con un máximo de dos líneas, dependiendo del soporte audiovisual. Destacamos que incluso cuando no se tiene un libro de estilo, deben respetarse unas normas, que según varios autores (Miguel 2001:277-282) son, entre otras: dejar los subtítulos seis segundos en pantalla y medio segundo entre cada subtítulo, no más de dos líneas de subtitulado en la parte inferior de la pantalla para no contaminar la imagen y permitir al espectador leer tranquilamente, unos 45 espacios por línea (depende del soporte audiovisual), se usa generalmente el color blanco para las letras aunque pueda cambiarse, usar un mismo tipo de letra con un tamaño estándar, sincronizar correctamente los subtítulos para no dejarlos en los cambios de imagen, utilizar un guión al inicio de una frase cuando un personaje está hablando, usar signos de puntuación, etc. En un principio se deben seguir las pautas relacionadas con la dimensión profesional, la técnica y la lingüística, marcadas por la *European association for Studies in Screen Translation* (ESIST).

El doblaje es la traducción y ajuste de un texto audiovisual que, posteriormente, será interpretado por actores de doblaje bajo la supervisión de un director y de un asesor lingüístico. Aquí el elemento fundamental, y el que analizaremos en esta futura tesis, es la sincronía labial, comprobando si la traducción de las UF se corresponde con el movimiento de los labios de los actores. En cuanto al traductor, debe seguir una serie de pautas esenciales donde la imagen es lo que nos permitirá encontrar una solución frente a los problemas que vayan surgiendo. En este sentido, el traductor deberá intentar transmitir el mensaje y el mayor número posible de alusiones y referencias culturales para que el espectador pueda entender una película y disfrutarla.

### **3. Identificación de unidades fraseológicas**

Para comenzar, una de nuestras hipótesis es que las UF están por todas partes, en todo tipo de contenidos, disciplinas, textos, etc. Podemos mencionar, a modo de ejemplo, algunos estudios que se centran en algún ámbito en concreto como los realizados en torno al campo semántico de la comida (Mitja, 1990), de los animales (Sevilla Muñoz, 1988) y de las connotaciones relativas al ámbito hombre-mujer (Caleno Fernández, 1990). Es más, en nuestro trabajo de fin de máster observamos que las UF forman parte incluso de los campos más especializados, como el de la economía.

Gracias a nuestro TFM, pudimos observar que el ámbito de la economía está formado por una gran cantidad de UF, y no solo hacemos referencia a colocaciones típicas que al mismo tiempo forman términos de especialidad, como *cuenta corriente*, sino que también presenta una gran cantidad de CVF. Asimismo, cabe destacar que dichas UF, aunque sean propias de este ámbito de especialidad y/o estén formadas por palabras propias del lenguaje económico, también son expresiones que usamos diariamente en el lenguaje general, como por ejemplo *estar en paz* (primer significado: cuando se alcanza la igualdad en las cuentas cuando se paga enteramente el alcance o deuda; segundo significado: sin pérdidas ni ganancias). Esta es una expresión que somos susceptibles de emplear en nuestro día a día, pero dentro de un contexto especializado puede tener un significado diferente o aportar algún matiz que no tiene en el lenguaje general. Observamos que el primer significado de esta expresión comparte un mismo sentido tanto en el lenguaje general como el especializado, a saber, el de alcanzar la igualdad entre dos personas, el hecho de no deberle nada a otro o no deberse nada mutuamente; no obstante, en el lenguaje especializado se especifica que la expresión debe usarse cuando hacemos referencia a cuentas a pagar. En cuanto al segundo significado de esta misma expresión, la idea que nos transmite es completamente diferente a la propia del lenguaje no especializado.

Llegados a este punto, vemos que, efectivamente, usamos las UF sin darnos cuenta, tanto en conversaciones sencillas como en ámbitos de especialidad. En este sentido, una de las razones por las que hemos decidido analizar la presencia de UF dentro de contenidos audiovisuales es porque, hoy en día, es a través de la pantalla que se ven reflejadas las vidas de unos y otros, sus conversaciones e historias, ya sean más o menos reales. En este sentido, para que los guiones reflejen la vida cotidiana de cualquier ciudadano, hemos decidido seleccionar películas que estén basadas en hechos reales. Dicho esto, la primera película seleccionada sobre la que estamos trabajando

actualmente es *Intouchables*, una película francesa del 2011 inspirada en la vida del conde Philippe Pozzo di Borgo y su relación con Abdel Yasmin Sellou, inmigrante con antecedentes penales que entró a su servicio como asistente a domicilio.

#### 4. Análisis de la traducción de unidades fraseológicas en *Intouchables*

Hasta ahora hemos podido identificar varias UF, como por ejemplo *mettre quelqu'un dans le vent*, *fermer quelqu'un sa gueule* o *fermer la gueule à quelqu'un*, *se pointer quelqu'un comme une fleur*, entre otras (CVF que introduciremos en la base de datos de FRASYTRAM). Actualmente estamos en la fase de recopilación de UF con el fin de crear un corpus, por lo que el análisis de estas expresiones para conocer su significado y ver sus diferentes traducciones en el subtitulado y el doblaje al español, comprobando si se respetan los requisitos técnicos, será la próxima etapa de nuestro trabajo. Aún así, proponemos a continuación el análisis de una de las expresiones para plasmar nuestro proceso en el papel y dar un ejemplo de lo que pretendemos hacer más adelante:

*Mettre quelqu'un dans le vent*. Esta expresión aparece dos veces en el guión: “Je les mets dans le vent” (Driss, 00:02:02) y “Vous les avez bien mis dans le vent” (Philippe, 00:02:48). Se trata de una expresión que puede tener varias formas, como *laisser dans le vent*, *être dans le vent* o *mettre un grand vent* (aunque presentan ligeros matices). Además, puede tener varios significados, como *dépister*, *semer*; *avoir perdu la personne filée (police)*, *être distancé*; *être dépisté*, *semé*; *surpasser (à la course)*, depende del contexto (formas y definiciones en [Languefrancaise.net](http://Languefrancaise.net)). En este caso concreto, la UF hace referencia a *semer quelqu'un*, que el Larousse traduce como *dar esquinazo a*. De acuerdo con la escena, Driss, quien está conduciendo el coche, supera el límite de velocidad y lo acaba persiguiendo la policía, es entonces cuando suelta esta expresión, dándonos a entender que quiere deshacerse de los policías.

En cuanto al respeto de los requisitos técnicos de doblaje y subtitulación en su traducción al español, observamos que:



En el caso del doblaje han traducido esta expresión por *dar puerta a alguien*, que significa *marchar* o *hacer que alguien se marche*. Pese a que el significado concreto de la UF en español no comparte exactamente el mismo matiz que la UF original, la imagen que vemos en pantalla y el contexto nos permiten entender perfectamente cuál es la situación y qué es lo que pretende conseguir el protagonista. Por consiguiente, opinamos que es una traducción acertada y, además, han buscado traducir la expresión en francés por otra en español antes que traducir únicamente el sentido. Con respecto a la sincronía labial, vemos que el final de la expresión no se corresponde exactamente con el movimiento de los labios del actor: la expresión en francés termina con *vent*, una palabra que se pronuncia como una sola sílaba abriendo ligeramente la boca; mientras que en español la palabra *puerta* se compone de dos sílabas y la pronunciación es más cerrada. Por lo tanto, si nos paramos a analizar el movimiento de los labios del actor, vemos que la última sílaba de *puerta* llega cuando el actor ya ha terminado de hablar. Ahora bien, se trata de una frase pronunciada rápidamente, por lo que lo que acabamos de comentar podría pasar desapercibido a ojos del espectador.

En el caso del subtitulado decidieron traducir esta expresión por el verbo *despistar*. Efectivamente, puede entenderse así, por lo que la traducción es correcta. Además, respeta los requisitos técnicos propios de la subtitulación: el número de caracteres es correcto, así como el espacio y tiempo que ocupa en pantalla. Sin embargo, aquí también podrían haber utilizado una UF, la misma que en el doblaje por ejemplo, pues “[...] a que les despisto” tiene 15 caracteres y “[...] a que les doy puerta” tiene 16; con solo un carácter de diferencia y sabiendo que la frase no supera el límite establecido, podrían haber introducido una expresión en español, respetando así las limitaciones técnicas y el carácter fraseológico.

## **5. La clasificación semántica de las unidades fraseológicas**

Una vez hayamos recopilado suficiente cantidad de UF y hayamos creado un corpus, iremos clasificando cada una de las expresiones semánticamente. Será una

clasificación clara y detallada agrupando expresiones por conceptos para, por un lado, simplificar el proceso de búsqueda de expresiones propias de un campo semántico concreto y, por otro lado, permitir a quién realice una búsqueda poder encontrar varias expresiones, y equivalencias, para un mismo concepto y elegir la que mejor se adecue a sus necesidades; pues una misma expresión puede tener varios equivalentes en otro idioma que comparten un mismo significado.

En traducción audiovisual esta clasificación resultaría muy útil para respetar los requisitos técnicos: con respecto al doblaje, el hecho de tener varias UF donde elegir para hacer referencia a un mismo concepto permitiría al traductor escoger la expresión que mejor se adapte al movimiento de los labios del personaje al que está traduciendo, por lo tanto, estaría respetando la sincronía labial sin perder una parte del significado de la expresión o su condición de UF. Con respecto a la subtitulación, es bien sabido que las líneas del subtitulado no deben superar un cierto número de caracteres y, en varias ocasiones, en caso de encontrarnos con una UF en la película, realizar una traducción de una expresión por otra puede dar lugar a un número de caracteres que supera el límite establecido. De nuevo, el hecho de tener una base de datos con varias equivalencias en diferentes idiomas sobre un mismo concepto le permitiría al traductor escoger una expresión con el mismo significado que respete el número de caracteres establecido.

## **6. Conclusión**

A partir de nuestros primeros planteamientos observamos que podemos encontrar UF en cualquier tipo de contenidos y que su análisis dentro de la traducción audiovisual (subtitulación y doblaje), de acuerdo con sus requisitos técnicos, es posible. Para completar nuestra hipótesis sobre la presencia de UF en cualquier tipo de contenidos, quisiéramos mencionar los videojuegos, sobre los que hablaremos más adelante, ya que aquellos que nos cuentan una historia también contienen UF. En nuestra tesis analizaremos el videojuego *Beyond Two Souls*, del inglés al español y al francés en su versión doblada y subtitulada.

En cuanto a la clasificación semántica, como ya lo ha demostrado el grupo de investigación FRASYTRAM gracias a sus publicaciones, observamos que una clasificación por conceptos detallada, con equivalencias y variación diatópica acabará convirtiéndose en una herramienta indispensable y de gran utilidad para los traductores.

## **7. Bibliografía principal**

ALEMÁN, Vanesa. (2018) *Análisis y estudio fraseológico, traductológico y terminológico del vocabulario de la propiedad intelectual e industrial en español, francés e inglés*. Alicante, Universidad de Alicante. Tesis doctoral.

ANOY N'GUESSAN, Pierre Henri. (2013) *Estudio sintáctico y semántico de las construcciones verbales fijas en francés de Costa de Marfil. Sus equivalencias en español y en francés*. Alicante, Universidad de Alicante. Tesis doctoral.

BALLY, C. (1951, 1ª ed.) *Traite De Stylistique Francaise*. Librairie Georg.

CALERO FERNÁNDEZ, M<sup>a</sup> Angeles. (1990) *La imagen de la mujer a través de la tradición paremiológica española (lengua y cultura)*. Lleida, Universidad de Lleida. Tesis doctoral inédita.

CORPAS PASTOR, G. (1996) *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos.

DÍAZ CINTAS, Jorge. (2001) *La traducción audiovisual: El subtitulado*. Salamanca, Ediciones Almar.

DURO, Miguel (coord.). (2001) *La traducción para el doblaje y el subtitulado*. Madrid, Ediciones Cátedra.

MITJA, Violeta. (1990) *Las locuciones francesas en el campo semántico de la comida y su traducción al español*. Madrid, Universidad Complutense. Tesis doctoral inédita.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2008) “Compréhension et traduction des locutions verbales”, *META*, 53, 2, 378-406.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2012) “Explotación informática de una base de datos multilingüe de UF”, en González Rey, M. I. (coord.), *UF y TICs*, Madrid, Instituto Cervantes.

MOGORRÓN HUERTA, Pedro. (2014) “Locuciones verbales, traducción y pérdida de equivalencia”, *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*, 2014, 79-96.

SOLANO RODRÍGUEZ, M.<sup>a</sup> Ángeles (2004). Unidades fraseológicas francesas. Estudio en un corpus: la Pentalogía de Belleville de Daniel Pennac. Planteamiento didáctico. Murcia. Facultad de Letras de la Universidad de Murcia. Tesis doctoral inédita.

RICHART MARSET, Mabel. (2009) *La alegría de transformar: Teorías de la traducción y teoría del doblaje audiovisual*. Valencia, Tirant lo Blanch.

MAURYN, Teresa. et Al (eds.). (2013) *La phraséologie entre langues et cultures. Structures, fonctionnements, discours*. Peter Lang GmbH, publicado con el apoyo de la Universidad pedagógica de Cracovia.

### **7.1. Filmografía**

*Intouchables* (2011). Versión original en francés. DVD. París: Éditeur distributeur TF1 vidéo EDV 1035.

*Intocable* (2012). Versión doblada y subtitulada en castellano. BLU-RAY. Barcelona: A Contracorriente Films S.L.

*Becaria beneficiaria de un Contrato FPU del Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de Conocimiento de la Universidad de Alicante.*